

Introduction to 1 Peter 2 on 23

April 2023

Suffer injustice or resist injustice?
This is the topic of our service. As the first reading we hear words on this from the 1st Letter of Peter in the 2nd chapter (20c-24). A disciple of Peter has Christian slaves in mind, that is, people who belong to others. For us today, slavery is an unbearable condition, in ancient times it was normal. What should slaves do who serve their masters faithfully but are still treated badly? Peter's disciple says:

مقدمه ی موعظه ی ۲۴/۰۴/۲۰۲۳ در باره ی

انجیل اول پطرس

از بی عدالتی رنج ببریم یا در برابر بی عدالتی مقاومت کنیم؟ این موضوع عبادت امروز ما است. در ابتدا، کلماتی از نامه اول پطرس در از فصل دوم (۲۰-۲۴) را می شنویم. یکی از شاگردان پطرس بردگان مسیحی را در ذهن دارد، یعنی افرادی که به دیگران تعلق دارند. برای ما امروز برده داری یک وضعیت غیرقابل تحمل است، در زمان های قدیم طبیعی بود. بردگانی که صادقانه به اربابان خود خدمت می کنند اما با آنها بد رفتار می شود چه باید بکنند؟ شاگرد پطرس می گوید:

20. After all, what kind of credit is there if, when you do wrong and are punished for it, you endure it patiently? But if when you do what is right and patiently bear [undeserved] suffering, this finds favor with God.

21. For [as a believer] you have been called for this purpose, since Christ suffered for you, leaving you an example, so that you may follow in His footsteps.

22. He committed no sin, nor was deceit ever found in His mouth.

20. اما اگر به سبب کار خلاف تنبیه شوید و تحمل کنید، چه جای فخر است؟ حال آنکه اگر نیکویی کنید و در عوض رنج ببینید و تحمل کنید، نزد خدا پسندیده است.

21. چه، برای همین فرا خوانده شده‌اید، زیرا مسیح برای شما رنج کشید و سرمشقی گذاشت تا بر آثار قدمهای وی پا نهید.

22. «او هیچ گناه نکرد، و فریبی در دهانش یافت نشد.»

23. While being reviled and insulted, He did not revile or insult in return; while suffering, He made no threats [of vengeance], but kept entrusting Himself to Him who judges fairly.

24. He personally carried our sins in His body on the cross [willingly offering Himself on it, as on an altar of sacrifice], so that we might die to sin [becoming immune from the penalty and power of sin] and live for righteousness; for by His wounds you [who believe] have been healed.

23. چون دشنامش دادند، دشنام پس نداد؛ و آنگاه که رنج کشید، تهدید نکرد، بلکه خود را به دست داور عادل سپرد.

24. او خود گناهان ما را در بدن خویش بر دار حمل کرد، تا برای گناهان بمیریم و برای پارسایی زیست کنیم، همان که به زخمهایش شفا یافته‌اید.

Introduction to Galatians 2 on 23

April 2023

1. Suffer injustice or resist injustice?
We encounter a completely different situation than in the 1st Letter of Peter in the Apostle Paul's Letter to the Galatians. Here we find ourselves in the Christian community in Antioch. Antioch today is in the very south of Turkey, it was affected by the great earthquake at the beginning of this year. For the first Christians, Antioch was an important meeting place. It was here that a dispute arose between the apostles Peter and Paul. What is it about?

مقدنه ی غلاطیان ۲ در تاریخ

۲۴/۰۴/۲۰۲۳

1. رنج بردن از بی عدالتی یا مقاومت در برابر بی عدالتی؟ در نامه پولس به غلاطیان، با وضعیتی کاملاً متفاوت از انجیل اول پطرس روبرو هستیم. اینجا ما در کلیسای مسیحی در انطاکیه هستیم. انطاکیه اکنون در جنوب ترکیه است و در اوایل سال جاری تحت تأثیر زلزله بزرگ قرار گرفت. انطاکیه نقطه ملاقات مهمی برای مسیحیان اولیه بود. در اینجا نزاع بین شاگردان پطرس و پولس به وجود می آید. چرا هست؟

2. According to the law in the Old Testament, Jews should not eat together with people from other nations. Now, in the Christian community, Jews who believe in Jesus and Christians from the nations come together. Does belonging together in Jesus now count more than the Jewish tradition? Or is the Jewish law still valid, which forbids table fellowship between Jews and people from the nations? We hear and see the pantomime from Galatians 2 (vv. 11-16)

2. طبق شریعت در عهد عتیق، یهودیان نباید با مردم سایر ملل غذا بخورند. در آن زمان یهودیانی که به عیسی ایمان داشتند و مسیحیان ملل در جامعه مسیحی گرد هم آمدند. آیا تعلق به یکدیگر در عیسی اکنون بیش از سنت یهودی به حساب می آید؟ یا آیا شریعت یهود هنوز معتبر است که معاشرت سفره بین یهودیان و مردمان ملل را ممنوع می کند؟ ما پانتومیم را از دوم غلاطیان می شنویم و می بینیم.

11. Now when Cephas (Peter) came to Antioch, I opposed him face to face [about his conduct there], because he stood condemned [by his own actions].

12. Before certain men came from James, he used to eat [his meals] with the Gentiles; but when the men [from Jerusalem] arrived, he began to withdraw and separate himself [from the Gentile believers], because he was afraid of those from the circumcision.

13. The rest of the Jews joined him in this hypocrisy [ignoring their knowledge that Jewish and Gentile Christians were united, under the new covenant, into one faith], with the result that even Barnabas was carried away by their hypocrisy

11. اما چون پطرس به انطاکیه آمد، با او رویاروی مخالفت کردم، چه آشکارا تقصیرکار بود.

12. زیرا پیش از آنکه کسانی از جانب یعقوب در آیند، با غیریهودیان همسفره می شد، اما همین که آنها آمدند، پا پس کشید و خود را جدا کرد، چرا که از اهل ختنه بیم داشت.

13. سایر یهودیان نیز در این ریاکاری به او پیوستند، به گونه ای که حتی برنابا نیز در اثر ریاکاری آنان از راه به در شد.

14. But when I saw that they were not being straightforward about the truth of the gospel, I told Cephas (Peter) in front of everyone, “If you, being a Jew, live [as you have been living] like a Gentile and not like a Jew, how is it that you are [now virtually] forcing the Gentiles to live like Jews [if they want to eat with you]?”

14. اما من چون دیدم آنان در راستای حقیقت انجیل، استوار گام نمی‌زنند، در حضور همه پطرس را گفتم: «اگر تو، با اینکه یهودی هستی، همچون غیریهودیان زندگی می‌کنی نه چون یهودیان، چگونه است که غیریهودیان را وامی‌داری که از رسوم یهودیان پیروی کنند؟»

15.[I went on to say] “We are Jews by birth and not sinners from among the Gentiles;

16.yet, we know that a man is not justified [and placed in right standing with God] by works of the Law, but [only] through faith in [God’s beloved Son,] Christ Jesus. And even we [as Jews] have believed in Christ Jesus, so that we may be justified by faith in Christ and not by works of the Law. By observing the Law no one will ever be justified [declared free of the guilt of sin and its penalty].

15.ما که یهودی زاده ایم و نه به اصطلاح ’غیریهودی گناهکار‘،

16.می دانیم که انسان نه با اعمال شریعت، بلکه با ایمان به عیسی مسیح پارسا شمرده می شود. پس ما خود نیز به مسیح عیسی ایمان آوردیم تا با ایمان به مسیح پارسا شمرده شویم و نه با اعمال شریعت، زیرا هیچ بشری از راه انجام اعمال شریعت پارسا شمرده نمی شود.

Gespräch im Gottesdienst am 23.4.23:

Frage:

In welchen Situationen kann und will ich dem Unrecht widerstehen und in welchen Situationen muss ich Unrecht erleiden?

سوال :

در چه موقعیت هایی می توانم و می خواهم در برابر بی عدالتی مقاومت کنم و در چه شرایطی باید بی عدالتی را تحمل کنم؟

**Sermon 23.4.23 on 1 Peter 2:20c-
24. Galatians 2:11-16**

Dear congregation!

**1. Suffer injustice or resist injustice?
A disciple of Peter in 1 Peter and
Paul in Galatians each come to
different answers in their situations.
Peter's disciple says to slaves who
serve their masters faithfully but are
still treated badly: "If you do good
and endure suffering because of it, it
is a grace from God. For this he has
called you to do, for Christ also
suffered for you. Christ has given you
an example, so that you may follow
in his footsteps." (1 Peter 2:20c-21)**

**موعظه ی ۲۴/۰۴/۲۰۲۳ از انجیل اول
پطرس و غلاطیان**

حضار گرامی!

۱. رنج بردن از بی عدالتی یا مقاومت در برابر بی عدالتی؟ یکی از شاگردان پطرس در اول پطرس و پولس در غلاطیان در موقعیت های مربوطه به پاسخ های متفاوتی می رسد. شاگردان پطرس در مورد بردگانی که صادقانه به اربابان خود خدمت می کنند اما با آنها بد رفتاری می شود می گوید: لکن اگر نیکوکار بوده، زحمت کشید و صبر کنید، این نزد خدا ثواب است. زیرا که برای همین خوانده شده اید، چونکه مسیح نیز برای ما عذاب کشید و شما را نمونه ای گذاشت، تا در اثر قدمهای وی رفتار نمایید. (اول پطرس ۲، ۲۰-۲۱)

2. How Christ suffered for us, to this we bow with love and give Him the glory. But should we also simply endure and accept situations of injustice in following Jesus? Some of us know terrible situations of suffering from home, from flight or even here. Are we allowed to fight against them, to escape them, or should we always say yes to them for Jesus' sake?

۲. در برابر اینکه چگونه مسیح برای ما رنج کشید، ما با محبت به این امر تعظیم می کنیم و او را جلال می دهیم. اما آیا در پیروی از عیسی باید به سادگی تحمل کنیم و شرایط بی عدالتی را بپذیریم؟ برخی از ما شرایط بد رنج را از کشور خود، در هنگام فرار یا حتی در اینجا می شناسیم. آیا اجازه داریم با آنها بجنگیم، از آنها فرار کنیم یا باید همیشه به خاطر عیسی بله بگوییم؟

3. We encounter a completely different situation in the Letter to the Galatians. Here we find ourselves in the Christian community in Antioch with Jews who believe in Jesus and Christians from the nations. Does belonging together in Jesus now count more than the Jewish tradition? Leading Jewish Christians like Peter are uncertain about this. First, they eat together with Christians from the nations. When strict Jewish Christians come to Antioch, they leave the table fellowship with the Gentile Christians.

3. ما در غلاطیان با وضعیت کاملاً متفاوتی مواجه هستیم. اینجا ما در کلیسای مسیحی انطاکیه با یهودیانی هستیم که به عیسی ایمان دارند و همینطور با مسیحیان غیریهود. آیا تعلق به یکدیگر در عیسی اکنون بیش از سنت یهودی به حساب می آید؟ مسیحیان یهودی پیشرو مانند پطرس در این مورد مطمئن نیستند. ابتدا با مسیحیان ملل غذا می خورند. وقتی مسیحیان یهودی سختگیر به انطاکیه می آیند، میز معاشرت با مسیحیان غیریهودی را ترک می کنند.

4. Paul says that this behaviour is wrong. He confronts Peter in front of the whole church and criticizes him sharply. Paul says: we are righteous before God through Jesus. The Jewish law does not make us righteous before God. So all who believe in Jesus belong together. A separation into Jews and non-Jews contradicts faith in Jesus. Suffer injustice or resist injustice? The disciple of Peter and Paul have in common that Jesus is the foundation.

4. پولس می گوید: این رفتار اشتباه است. او پطرس را در حضور تمام جماعت به سر کار می کشد و به شدت از او انتقاد می کند. پولس می گوید که ما به واسطه عیسی در برابر خدا عادل هستیم. شریعت یهود در پیشگاه خدای عادل نمی سازد. بنابراین هرکسی که به عیسی ایمان دارد به هم تعلق دارند. جدا کردن یهودیان از غیر یهودیان با اعتقاد به عیسی در تضاد است. از بی عدالتی رنج ببریم یا در برابر بی عدالتی مقاومت کنیم؟ وجه مشترک شاگردان پطرس و پولس این است که عیسی برای هر دو اصل پایه است.

5. "Christ himself bore our sins with his own body up to the wood." (1 Peter 2:24a) Jesus died for us sinners. Paul says: this is exactly how we become righteous before God. We trust Jesus and our sins are forgiven. But what follows from this for our behaviour towards injustice? Should we suffer as Jesus suffered, or spread and live the truth that Jesus has made all equally righteous?

5. که خود گناهان ما را در بدن خویش بر دار متحمل شد (اول پطرس ۲، ۲۴) عیسی برای ما گناهکاران مرد. پولس می گوید: دقیقاً اینگونه است که ما در برابر خدا عادل می شویم. ما به عیسی اعتماد داریم و گناهان ما بخشیده می شود. اما در مورد رفتار ما نسبت به بی عدالتی چه نتیجه ای حاصل می شود؟ آیا باید همانگونه که عیسی رنج کشید، رنج بکشیم یا حقیقت را گسترش دهیم و زندگی کنیم که عیسی همه را به یک اندازه عادل کرد؟

6. Christians in antiquity probably felt differently about this issue than most of us do today. In the ancient world there were orders that did not change for centuries. Slaves were slaves and masters were masters. There was no point in "resisting". It was a Christian testimony to patiently endure suffering that could not be changed. In the present, we mostly live differently. There are still enough unjust circumstances today. But they can usually be changed.

6. مسیحیان باستان احتمالاً نسبت به امروز احساس متفاوتی نسبت به این موضوع داشتند. در دوران باستان دستوراتی وجود داشت که در طول قرن ها تغییر نکردند. بردگان برده بودند و اربابان ارباب. مقاومت فایده ای نداشت. این یک شهادت مسیحی بود که تحمل رنج غیرقابل تغییر را با صبر و حوصله انجام داد. در زمان حال ما عمدتاً متفاوت زندگی می کنیم. امروز به اندازه کافی شرایط ناعادلانه وجود دارد. اما اکثراً قابل تغییر هستند.

7. The values that Paul fought for within the Christian community at that time have also spread throughout the world and move our societies. Paul says: with Jesus, Jews and Greeks, men and women, slaves and masters are equal. Today we think: in society too, people of different origins, women and men, rich and poor should have equal rights.

7. ارزش هایی که پولس در آن زمان در جامعه مسیحی برای آن مبارزه می کرد در سراسر جهان نیز گسترش یافته و جوامع ما را به حرکت در می آورد. پولس می گوید: با عیسی یهودیان و یونانیان، زن و مرد، برده و ارباب برابرند. امروز ما فکر می کنیم که افراد با اصالت مختلف، زن و مرد، فقیر و غنی نیز باید در جامعه از حقوق یکسانی برخوردار باشند.

8. As a Christian of our time, I believe that resisting injustice and standing up for justice have priority over suffering injustice. As far as possible, we may and should fight against injustice and for justice in faith in Jesus and thus serve Jesus. This applies when injustice happens to other people, such as the Christians from the nations in the church in Antioch or the slaves then and the oppressed today. I believe that we are also allowed to fight against injustice and for justice when it concerns ourselves.

8. بنابراین، به عنوان یک مسیحی عصر ما، معتقدم که مقاومت در برابر بی عدالتی، دفاع از عدالت، بر رنج بی عدالتی ارجحیت دارد. تا آنجا که ممکن است، ما می توانیم و باید با بی عدالتی و برای عدالت در ایمان به عیسی مبارزه کنیم و بدین ترتیب به عیسی خدمت کنیم. این درست زمانی است که مردم دیگر مانند مسیحیان از مردمان کلیسای انطاکیه یا بردگان آن زمان و ستمدیدگان امروزی از بی عدالتی رنج می برند. من معتقدم که وقتی پای خودمان به میان می آید، می توانیم با بی عدالتی و برای عدالت مبارزه کنیم.

9. However, there are things to keep in mind that also apply when standing up for others. The fight for oneself should be combined with prayer. We can fight with appropriate words and deeds, but not with violence. We should respect the human dignity of the other person against whom we may be fighting for our rights. And we should not get bogged down in the fight for justice, but ask ourselves again and again in conversation with God and people: am I still on the right path?

9. با این حال، مواردی وجود دارد که باید در نظر بگیرید که در هنگام ورود برای دیگران نیز صدق می کند. مبارزه برای خود باید با عبادت مرتبط باشد. ما می توانیم با گفتار و عمل مناسب مبارزه کنیم، اما نه با خشونت. ما باید به کرامت انسانی دیگرانی که ممکن است با آنها برای حقوق خود می جنگیم احترام بگذاریم. و ما نباید به مبارزه برای عدالت گزند، بلکه مدام در گفتگو با خدا و مردم از خود بپرسیم: آیا من هنوز در راه درست هستم؟

10. Resist injustice, stand up for justice. We may and should stand up for God's justice in Jesus, confess Jesus, testify our faith to others. We may and we should also, like Paul, stand up for a church that corresponds to Jesus' will. In the church of Jesus, among Christians, migrants and natives, women and men, poor and rich are equal.

10. مقاومت در برابر بی عدالتی، ایستادگی برای عدالت. ما می‌توانیم و باید برای عدالت خدا به همراه عیسی بایستیم، عیسی را اعتراف کنیم و ایمان خود را به دیگران شهادت دهیم. مانند پولس، ما می‌توانیم و باید برای کلیسایی کار کنیم که مطابق با اراده عیسی باشد. در کلیسای عیسی مسیحیان، مهاجران و بومیان، زن و مرد، فقیر و غنی برابرند.

11. Resist injustice, fight for justice. In their societies today, Christians and non-Christians stand up for the implementation of Jesus' model - with Jesus all are equal - in the world as well. Is it okay when people from Africa are treated worse than other people just because they look different? Is it okay for men to beat women?

11. مقاومت در برابر بی عدالتی، مبارزه برای عدالت. مسیحیان و غیر مسیحیان در جوامع امروزی خود، از اجرای الگوی عیسی - به همراه عیسی هستند و همه حقوق برابری دارند - در همه ی جهان از هم حمایت می کنند. آیا اشکالی ندارد که با مردم آفریقا بدتر از سایر افراد رفتار شود فقط به این دلیل که متفاوت به نظر می رسند؟ آیا کتک زدن زنان توسط مردان اشکالی ندارد؟

12. Is it okay for refugees to work all day on fruit plantations in Southern Europe for starvation wages? Our answer to all these questions as Christians and as people today is "no". We should not fight against injustice fanatically, but prudently, with reason and a sense of proportion, with a sense of what is possible now, with prayer.

12. اگر پناهندگان تمام روز در مزارع میوه در جنوب اروپا برای دستمزد گرسنگی کار کنند، اشکالی ندارد؟ پاسخ ما به همه این سوالات به عنوان مسیحی و به عنوان مردم امروز منفی است. قاعده اینجا متعصبانه نیست، بلکه عاقلانه است، با عقل و حس تناسب، با احساس آنچه اکنون ممکن است، با دعا باید با بی عدالتی مبارزه کرد.

13. Resist injustice or suffer injustice? Are there situations in which we as Christians have to suffer injustice? I believe so. We live in opposition to God and Jesus. We do not have to submit to people. But God is allowed to set limits for me, even if I don't understand him. Sometimes God does not open the doors, he does not help me now as I would like. Sometimes I remain in unjust conditions and the struggle for justice is stuck.

13. مقاومت در برابر بی عدالتی یا تحمل بی عدالتی؟ آیا شرایطی وجود دارد که در آن ما به عنوان مسیحی باید از بی عدالتی رنج ببریم؟ من هم اینچنین فکر میکنم. ما در خدا و عیسی زندگی می کنیم. ما مجبور نیستیم تسلیم مردم شویم. اما خدا می تواند برای من محدودیت هایی تعیین کند، حتی اگر او را درک نکنم. گاهی خدا درها را باز نمی کند، حالا آنطور که می خواستم کمک نمی کند. گاهی در شرایط ناعادلانه می مانم و مبارزه برای عدالت به مشکل برخورد میکند.

14. If God puts it that way at the moment, I accept it and I may also have to endure injustice. Then I pray and ask for patience and the strength to endure the time of suffering. Then I cling to Jesus and take comfort in the fact that He also suffered. Then I follow the footsteps of the suffering Jesus and suffer with and for Him. I admire Christians who, in dictatorships, bear witness to Jesus with their suffering because of their faith or because of political opposition.

14. اگر فعلاً خدا این حکم را صادر کند، من آن را می پذیرم و ممکن است مجبور به تحمل بی عدالتی شوم. سپس دعا می کنم و برای تحمل رنج، صبر و قدرت طلب می کنم. سپس به عیسی چنگ می زنم و از این که او نیز رنج می برد، به من دلداری می دهد. سپس من عیسی که رنج کشیده است را دنبال می کنم و به همراه او و برای او رنج می کشم. من مسیحیان را تحسین می کنم که به خاطر ایمان یا مخالفت های سیاسی، با رنج های خود در دیکتاتوری ها به عیسی شهادت می دهند.

15. Suffering injustice or resisting injustice? Christians answer this question differently, depending on whether they live in rather open, changeable societies or in rather closed ones like in China, North Korea, Afghanistan. I believe that as Christians we can and may resist injustice for others and also for ourselves, where possible, and fight for justice with respect for others, with humility and prayer, prudence and reason.

15. رنج بردن از بی عدالتی یا مقاومت در برابر بی عدالتی؟ مسیحیان بسته به این که آیا در جوامع بازتر و متغیرتر زندگی می کنند یا در جوامع بسته تر مانند چین، کره شمالی، افغانستان، به این سوال پاسخ متفاوتی می دهند. من معتقدم که ما به عنوان مسیحی می توانیم در برابر بی عدالتی مقاومت کنیم و برای عدالت برای دیگران و همچنین برای خود تا جایی که ممکن است، با احترام به دیگران، با تواضع و دعا، احتیاط و عقل مبارزه کنیم.

16. But if God sets limits for us and the door to positive change remains closed now, we can also accept this from His hand and endure even difficult situations with Jesus. He is always at our side.

Amen!

16. اما اگر خدا برای ما محدودیت هایی تعیین کند و درب تغییرات مثبت اکنون بسته بماند، ما نیز می توانیم آن را از دست او بپذیریم و شرایط دشوار را با عیسی تحمل کنیم. او همیشه در کنار ماست.

آمین